

VERGLEICH DES DEUTSCHEN VP BE- MIT SEINEN ENTSPRECHUNGEN IM POLNISCHEN

BOGUMILA IZUMI

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit stellt die Fortsetzung der vorhergehenden Untersuchung dar, die unter dem Titel: "Vergleich des deutschen VP ZER- mit seinen Entsprechungen im Polnischen" in "Hitotsubashi Journal of Arts and Science, Vol. 37, No.1, Dec, 1996" erschienen ist.

Die vorliegende Arbeit befaßt sich mit der Untersuchung des deutschen Verbalpräfixes (VP) be- und seiner Entsprechungen im Polnischen.

2. Methodik

Als Kriterien für die Klassifizierung des deutschen Materials dienen:

- a) syntaktische Eigenschaften der PV (Präfixverben)
- b) semantische Eigenschaften der VP
- c) semantische Eigenschaften der Simplexverben (SV)

Diese Kriterien bilden die Grundlage zur Einteilung der PV in syntaktische Gruppen (St) und Bedeutungsgruppen (BG) sowie in semantische Gruppen der ihnen zugrunde liegenden Simplexverben (SG), d.h. Gruppen von SV, die ein bestimmtes semantisches Merkmal gemeinsam haben.

Nur die Berücksichtigung der Eigenschaften a - c ermöglicht die Zuordnung polnischer Entsprechungen zu den deutschen PV.

Die Ermittlung der polnischen Entsprechungen der be-Verben führt zu folgenden Wiedergabemöglichkeiten:

— Ein deutsches PV findet im Polnischen ein PV als Äquivalent (Glieder-für-Glieder-Entsprechung), z.B.

beweinen - opłakać

— Ein deutsches PV hat mehrere PV als Entsprechungen im Polnischen und jedes von ihnen realisiert einen bestimmten Aspekt der Bedeutung bzw. eine der Bedeutungen des deutschen PV, z.B.

bestreuen - oprószyć / poproszyć

— Die polnische Entsprechung eines be-Verbs ist ein SV, z.B.

bekomplimentieren - komplementować

— Die polnische Entsprechung eines be-Verbs ist eine Umschreibung, z.B.

beatmen - zastosować sztuczne oddychanie

— Es gibt mehrere Arten der Wiedergabe im Polnischen, d.h. die bereits genannten Möglichkeiten können nebeneinander als Entsprechungen eines deutschen PV erscheinen, z.B. kann einem be-Verb im Polnischen ein PV bzw. SV oder eine Umschreibung entsprechen, vgl.

beziffern - ponumerować, paginować, oznaczyć cyframi

Die bei der Wiedergabe der deutschen Präfixverben im Polnischen erzielten Ergebnisse werden in Form der Zuordnungsformeln (ZF), d.h. "der schematisierten Darstellungen der für die Übersetzung relevanten Informationen sowie Entsprechungen" (HEINISCH) aufgezeigt, wobei in solchen Fällen, in denen mehrere potentielle paradigmatische Entsprechungen (PE) existieren, die dazu außerdem in der Regel in unterschiedlichen Beziehungen zueinander stehen, die Ermittlung dessen, wann welche PE zu wählen ist, nicht immer möglich ist.

3. Diskussion

3.1. Semantische Funktionen

Bei der Bestimmung der Bedeutung des VP be- werden in dieser Untersuchung unterschiedliche Bedeutungsmerkmale angenommen, und zwar in Abhängigkeit davon, ob sich das VP be- mit einem SV oder mit einem Nomen als Basis verbindet.

Die Bedeutung des VP be- in Verbindung mit SV wird mit Hilfe folgender Merkmale gefaßt:

- Intensivierung
- Erfassung des ganzen Objekts
- Beabsichtigte Handlung,

wobei bei einem PV nicht alle Merkmale kombiniert miteinander auftreten müssen.

Das Merkmal Intensivierung liegt vor, wenn die im SV genannte Handlung bis zum Ende durchgeführt wird, z.B.

Die Bauleute schottern die Straße. - Die Bauleute beschottern die Straße.

Mit dem Merkmal Erfassung des ganzen Objekts haben wir es zu tun, wenn ein be-Verb eine Handlung bezeichnet, von der ein Objekt in allen seinen aus der Sicht des Sprechers relevanten Merkmalen betroffen wird, und die Erfassung des gesamten Objekts gegenüber dem entsprechenden Simplex signalisiert wird, z.B.

Er bestreut den Kuchen mit Zucker, gegenüber

Er streut Zucker auf den Kuchen.

Neben den beiden genannten Merkmalen steht das dritte, die beabsichtigte Handlung, vgl. folgende Sätze:

Er trat auf ein Brett, gegenüber

Er betrat ein Brett.

Bei den entsprechenden nichtpräfigierten Verben wird die Absicht nicht signalisiert. Die von ihnen bezeichneten Handlungen können sowohl als willkürlich als auch als unwillkürlich aufgefaßt werden.

Bei den denominalen PV werden folgende BG unterschieden:

- Versehen
- Geben
- Haben
- Anhaben/tragen
- Machen/tun
- So sein/handeln wie
- Nehmen

3.2. Grammatische und wortbildende Eigenschaften

3.2.1. Grammatische Eigenschaften

Das VP be- gehört zu den produktivsten VP der deutschen Sprache. Die Ursache dafür ist die in der Regel ökonomische, d.h. knappe und zugleich präzise Ausdrucksweise, die die be-Verben ermöglichen (vgl. a), obwohl es andererseits durch die Präfigierung mit be- auch zu einer Valenzbereicherung und, was damit verbunden ist, zu einer Bedeutungsveränderung kommen kann (vgl. (b) und (c); bei (c) wird ein werden-Verb zu einem machen-Verb.)

(a) Efeu rankt sich um die Wand. - Efeu berankt die Wand.

(b) Sie lügt. - Sie belügt uns.

(c) Das Kleid schmutzte leicht. - Sie beschmutzte das Kleid mit Tinte.

In den angeführten Beispielsätzen werden das reflexive (a) und das intransitive (b) SV durch die Präfigierung mit be- transitiviert. Daraus resultiert eine bedeutende grammatische Eigenschaft des VP be- und zwar die Transitivierung intransitiver SV (gelegentlich auch der reflexiven SV). Davon jedoch, daß nicht immer die intransitiven SV durch die Präfigierung mit be- transitiviert werden, sollen folgende Beispielsätze zeugen:

(d) Er dankt ihr. - Er bedankt sich bei ihr.

(e) Er kneipt viel. - Er bekneipt sich.

Das VP be- kann folgende syntaktische Veränderungen verursachen:

1. Dativobjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV

$$S_n^1 + V + S_d^2 \quad /bedienen/ \quad S_n^1 + V + S_a^2$$

Er dient ihm.

Er bedient ihn.

2. Dativobjekt bei SV > Präpositionalobjekt bei refl. PV

$$S_n^1 + V + S_d^2 \quad /sich be-
danken/ \quad S_n^1 + V_{refl.} + \underline{bei} S_d^2$$

Er dankte ihr.

Er bedankte sich bei ihr.

3. Dativobjekt bei SV > Possessivpronomen bei PV und
Präpositionalobjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV

$$S_n^1 + V + S_d^2 + \underline{in} S_a^3 \quad /betatschen/ \quad S_n^1 + V + P + S_a^3$$

Er tatscht ihm ins Gesicht.

Er betatscht sein Gesicht.

4. Dativobjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV und
Akkusativobjekt bei SV > Adverbialbestimmung bei PV

$$(a) S_n^1 + V + S_d^2 + S_a^3 \quad /beliefern/ \quad S_n^1 + V + S_a^2 + \underline{mit} S_d^3$$

- Er liefert uns Kohle. Er beliefert uns mit Kohle.
 (b) $S_n^1 + V + S_d^2 + S_a^3$ /beneiden/ $S_n^1 + V + S_a^2 + \underline{\text{um}} S_a^3$
 Sie neidet ihm den Erfolg. Sie beneidet ihn um den Erfolg.
5. Dativobjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV und
 Akkusativobjekt bei SV > Ø bei PV (Valenzeinschränkung)
 $S_n^1 + V + S_d^2 + S_a^3$ /beklauen/ $S_n^1 + V + S_a^2$
 Er klagt den Reisenden Uhren. Er beklaut die Reisenden.
6. Akkusativobjekt bei SV > Adverbialbestimmung mit refl. PV
 $S_n^1 + V + S_a^2$ /sich be- trinken/ $S_n^1 + V_{\text{refl.}} + \underline{\text{mit}} S_d^2$
 Er trinkt Schnaps. Er betrinkt sich mit Schnaps.
7. Akkusativobjekt bei SV > Adverbialbestimmung bei PV und
 präpositionale Adverbialbestimmung bei SV > Akkusativobjekt bei PV
 (a) $S_n^1 + V + S_a^2 + \underline{\text{an}} S_a^3$ /bekleben/ $S_n^1 + V + S_a^3 + \underline{\text{mit}} S_d^2$
 Er klebt Bilder an die Wand. Er beklebt die Wand mit Bildern.
 (b) $S_n^1 + V + S_a^2 + \underline{\text{auf}} S_a^3$ /beladen/ $S_n^1 + V + S_a^3 + \underline{\text{mit}} S_d^2$
 Sie laden Kohle auf den Wagen. Sie beladen den Wagen mit Kohle.
 (c) $S_n^1 + V + S_a^2 + \underline{\text{unter}} S_a^3$ /beteiligen/ $S_n^1 + V + S_a^3 + \underline{\text{mit}} S_d^2$
 Er teilte Lebensmittel unter Flüchtlinge. Er beteiligte Flüchtlinge mit Lebensmitteln.
8. SV > PV mit Akkusativobjekt
 $S_n^1 + V$ /belügen/ $S_n^1 + V + S_a^2$
 Er lügt. Er belügt uns.
9. SV (mit Adverb) > refl. PV
 $S_n^1 + V + (\text{Adv.})$ /sich be- saufen/ $S_n^1 + V_{\text{refl.}}$
 Er säuft (viel). Er besäuft sich.
10. Subjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV und
 Akkusativobjekt bei SV > Subjekt bei PV
 $S_n^1 + V + S_a^2$ /bedauern/ $S_n^2 + V + S_a^1$
 Der Kranke dauert ihn. Er bedauert den Kranken.
11. Subjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV und
 Präpositionalobjekt bei SV > Subjekt bei PV
 $S_n^1 + V + \underline{\text{in}} S_a^2$ /befallen/ $S_n^2 + V + S_a^1$
 Er fiel in Ohnmacht. Die Ohnmacht befahl ihn.

12. Subjekt bei SV > Akkusativobjekt bei PV und
Adverb bei SV > Adverbialbestimmung bei PV

$S_n^1 + V + \text{Adv.}$	/beschmutzen/	$S_n^2 + V + S_a^1 + \text{mit } S_d^3$
Das Kleid schmutzt leicht.		Sie beschmutze das Kleid mit Tinte.

13. Präpositionalobjekt/Adverbialbestimmung bei SV > Akkusativobjekt bei PV

- | | | |
|--|----------------|-------------------------------|
| (a) $S_n^1 + V + \text{an } S_d^2$ | /bekritteln/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Er kritzelt an dem Buch. | | Er bekrittelt das Buch. |
| (b) $S_n^1 + V + \text{auf } S_a^2$ | /beschimpfen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Sie schimpft auf ihn. | | Sie beschimpft ihn, |
| wobei hier durch die Präfigierung eine wesentliche Bedeutungsverschiebung zu verzeichnen ist. 'Schimpfen' ist: "Zorn laut äußern, fluchen; schelten, grob tadeln; jmdn (zu Unrecht) mit einem kränkenden Namen nennen" (W 3197) 'beschimpfen' dagegen "durch Beschimpfungen beleidigen" (W 657). | | |
| (c) $S_n^1 + V + \text{durch } S_a^2$ | /befahren/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Er fährt durch die Straße. | | Er befährt die Straße. |
| (d) $S_n^1 + V + \text{für } S_a^2$ | /bekochen/ | $S_n^1 + V + S_a^3$ |
| Sie kocht für die Familie. | | Sie bekocht die Familie. |
| (e) $S_n^1 + V + \text{gegen } S_a^2$ | /bekämpfen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Das Volk kämpfte gegen den Feind. | | Das Volk bekämpfte den Feind. |
| (f) $S_n^1 + V + \text{in } S_d^2$ | /bewohnen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Sie wohnen in dem Haus. | | Sie bewohnen das Haus. |
| (g) $S_n^1 + V + \text{mit } S_d^2$ | /beschimpfen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Sie schimpft mit ihm. | | Sie beschimpft ihn. |
| (h) $S_n^1 + V + \text{nach } S_d^2$ | /befragen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Er fragte nach ihr. | | Er befragte sie. |
| Es kommt hier zu einer Bedeutungsverschiebung. 'fragen' ist hier 'sich erkundigen' und befragen - 'ausfragen'. | | |
| (i) $S_n^1 + V + \text{um } S_a^2$ | /beweinen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Sie weint um etwas. | | Sie beweint etwas. |
| (j) $S_n^1 + V + \text{über } S_a^2$ | /besprechen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |
| Er spricht über etwas. | | Er bespricht etwas. |
| (k) $S_n^1 + V + \text{zu } S_d^2$ | /beschleichen/ | $S_n^1 + V + S_a^2$ |

Er schlich zu seinem Freund.

Er beschlich seinen Freund.

Zwischen 'schleichen' und 'beschleichen' ist eine Bedeutungsverschiebung zu verzeichnen.

14. Präpositionalobjekt bei SV > Adverbialbestimmung bei PV und
Adverbialbestimmung bei SV > Akkusativobjekt bei PV

$S_n^1 + V + \text{mit } S_d^2 + \text{auf } a^3$ /beschießen/ $S_n^1 + V + S_a^3 + \text{mit } S_d^2$

Sie schießen mit Kanonen
auf die Stadt.

Sie beschießen die Stadt
mit Kanonen.

15. Adverbialbestimmung bei SV > Akkusativobjekt bei PV

$S_n^1 + V + \text{auf } S_a^2$ /bescheinen/ $S_n^1 + V + S_a^2$

Die Sonne scheint auf die Erde.

Die Sonne bescheint die Erde.

16. Präpositionalobjekt/Adverbialbestimmung bei refl. SV > Akkusativobjekt bei PV

(a) $S_n^1 + V_{\text{refl.}} + \text{an / um } S_{d/a}^2$ /beranken/ $S_n^1 + V + S_a^2$

Efeu rankt sich um die
Wand/an der Wand.

Efeu berankt die Wand.

(b) $S_n^1 + V_{\text{refl.}} + \text{vor } S_d^2$ /befürchten/ $S_n^1 + V + S_a^2$

Er fürchtet sich vor dem Tod.

Er befürchtet den Tod.

Es ist auch hier eine Bedeutungsveränderung zu verzeichnen. 'Sich fürchten' heißt "Furcht haben" (W. 1410) und 'befürchten' "Sorge haben vor, besorgt ahnen" (W 610).

(c) $S_n^1 + V_{\text{refl.}} + \text{zu } S_d^2$ /beschleichen/ $S_n^1 + V + S_a^2$

Das Kind schlich sich
zur Mutter.

Das Kind beschlich die
Mutter.

3.2.2. Wortbildende Eigenschaften

Eine Eigenschaft des VP be- ist die Bildung denominaler PV. Darunter bilden desubstantivische PV zahlenmäßig eine umfangreiche und offene Gruppe.

Unter den desubstantivischen PV, die sowohl in finiten als auch in infiniten Formen auftreten können, ist eine Reihe von be-Verben zu vermerken, die in der Regel als einzige Form nur das Partizip II besitzen. Den Infinitiv gibt es in diesen Fällen nicht (z.B. bebartet, bebrillt, bemittelt).

Als eine andere wortbildende Eigenschaft des VP be- wird die Bildung von deadjektivischen PV betrachtet, wobei hier folgende Bildungsstruktur am häufigsten zu sein scheint:

X befreit Y → X macht/bewirkt, daß Y frei ist/wird = X macht Y frei.

Die Einteilung der denominalen be-Verben erfolgt in der vorliegenden Untersuchung nach semantischen Kriterien.

3.3. Deverbale PV

Zu den wichtigsten syntaktischen Veränderungen durch die Präfigierung mit be- gehören folgende:

- Präpositionalobjekt/Adverbialbestimmung bei SV - Akkusativobjekt bei PV
- Akkusativobjekt bei SV - Adverbialbestimmung bei PV; präpositionale Adverbialbestimmung bei SV - Akkusativobjekt bei PV
- Dativobjekt bei SV - Akkusativobjekt bei PV; Akkusativobjekt bei SV - Adverbialbestimmung bei PV
- Dativobjekt bei SV - Akkusativobjekt bei PV; Akkusativobjekt bei SV ohne Entsprechung bei PV (Valenzeinschränkung)
- SV - reflexives PV oder PV mit Akkusativobjekt

3.3.1. Akkusativobjekt bei SV - Akkusativobjekt bei PV

Zu dieser Gruppe gehören solche Verben, bei denen sich die Präfigierung mit be- nicht mit syntaktischen Veränderungen verbindet, d.h. ein SV mit einem Akkusativobjekt wird zu einem Präfixverb mit einem Akkusativobjekt, z.B.

Die Handwerker rüsten das Haus.

Die Handwerker berüsten das Haus.

Die Folge dessen, daß ein SV und ein PV dieselbe syntaktische Konstruktion aufweisen, ist eine starke Konkurrenz beider Verben.

Bei Verben dieser Gruppe kommt durch die Präfigierung mit be- oft das Merkmal Intensivierung zum Ausdruck.

Zu dieser Gruppe gehören folgende SG:

SG _{dicere}	('sich äußern')	SG _{mafacere}	('befeuchten')
SG _{finire}	('enden')	SG _{defendere}	('schützen')
SG _{sentire}	('empfinden')	SG _{ornare}	('versehen')
SG _{dominari, minitari}	('herrschen, bedrohen'),	SG _{tegere}	('bedecken')
SG _{laborare}	('arbeiten')	SG _{pingere}	('malen')

1. SG_{dicere}

Der Schüler grüßt seinen Lehrer. — Der Schüler begrüßt seinen Lehrer.

Die Mutter befragte ihn genau. — Matka wypytała go dokładnie.

Das besagt alles. — To mówi wszystko.

Für die Wiedergabe der Verben im Polnischen lassen sich hier keine Regularitäten ermitteln.

2. SG_{finire}

Der Erfolg krönt seine Arbeit. — Der Erfolg bekrönt seine Arbeit.

Der Erfolg bekrönte sein Werk. — Sukces uwieńczył jego dzieło.

Er beschloß seine Rede mit einem Zitat. — Zakończył przemówienie cytatem.

Für die Wiedergabe der Verben im Polnischen lassen sich auch hier keine Regularitäten ermitteln.

3. SG_{sentire}

Die Regierung fürchtete eine Krise — Die Regierung befürchtete eine Krise.

Die Nachricht beängstigte ihn. — Wiadomość zaniepokoiała go.

Er befürchtete eine Krise. — Obawiał się kryzysu.

Keine Regularitäten bei der Wiedergabe im Polnischen.

4. SGminitari, dominari

Die Feinde stürmen die Stadt. — Die Feinde bestürmen die Stadt.

Die Armut beängstigte ihn. — Dokuczała mu bieda.

Die Steuern bedrückten das Volk. — Podatki uciskały naród.

Keine Regularitäten bei der Wiedergabe im Polnischen.

5. SGlaborare

Er heizt das Zimmer. — Er beheizt das Zimmer.

Der Mann behackte Kartoffeln. — Mężczyzna okopał ziemniaki.

Er beschnitt Bäume. — Obciął drzewa.

Bei der Wiedergabe der Verben dieser Gruppe im Polnischen ergeben sich Regularitäten, die wir in folgender ZF zusammenfassen:

(1) tr BE1 + SGlaborare → O + SV

6. SGmadefacere

Die Katze leckt die Wunde. — Die Katze beleckt die Wunde.

Das Dock wurde befutet. — Dok został zalany wodą.

Die Wellen bespülten das Ufer. — Fale obmywały brzeg.

Keine Regularitäten bei der Wiedergabe im Polnischen.

7. SGdefendere

Der Mann schützt sein Eigentum. — Der Mann beschützt sein Eigentum.

Die Wälle beschirmen die Stadt. — Wały chronią miasto.

Sie beschützen uns. — One nas bronią.

Die ZF lautet folgendermaßen:

(2) tr BE1 + SGdefendere → SV

8. SGornare

Die Mutter straft das Kind. — Die Mutter bestraft das Kind.

Die Frau beflickte die Kinder. — Kobieta obłatała dzieci.

Er bekränzte den Sieger. — On uwieńczył zwycięzcę (wawrzynem).

Keine Regularitäten bei der Wiedergabe im Polnischen.

9. SGtegere

Er pudert die kranke Stelle. — Er bepudert die kranke Stelle.

Der Arzt bepflasterte die Wunde. — Lekarz przyłożył plaster do rany.

Die Männer beschotterten die Straße. — Mężczyźni wyzwirowali ulicę.

Keine Regularitäten bei der Wiedergabe im Polnischen.

10. SGpingere

Der Maler malt die Wand. — Der Maler bemalt die Wand.

Der Maler bemalte die Wand. — Malarz pomalował ścianę.

Er bestrich das Tor. — On pomalował bramę.

Die polnische Entsprechung der PV dieser SG ist das PV 'pomalować'.

(3) tr BE1 + SGpingere → PO + SV.

3.3.2. Präpositionalobjekt/Adverbialbestimmung bei SV - Akkusativobjekt bei PV

Zu dieser Gruppe gehören folgende SG:

SG _{mordere, sugere}	('beißen, lutschen')	SG _{audire}	('hören')
SG _{odorari}	('riechen')	SG _{movere}	('sich bewegen')
SG _{dicere}	('sich äußern')	SG _{habitare}	('wohnen, hausen')
SG _{pertemptere}	('tasten')	SG _{flere}	('weinen')
SG _{lucere}	('leuchten')	SG _{iudicare}	('urteilen')
SG _{evomere}	('ausstoßen')	SG _{dominari}	('herrschen, siegen')
SG _{crescere}	('wachsen')	SG _{ridere}	('lachen')
SG _{laborare}	('arbeiten')	SG _{videre}	('sehen')

1. SG_{mordere, sugere}
Die Mäuse nagten am Speck. — Die Mäuse benagten den Speck.
Die Hasen beknabberten die Bäume. — Zające ogryzły drzewa.
Sie belutschte den Daumen. — Ona ssała kciuk.
Die Wiedergabe im Polnischen läßt sich nicht vereinheitlichen.
2. SG_{odorari}
Das Kind riecht an den Blumen. — Das Kind beriecht die Blumen.
Der Hund beroch den Fremden. — Pies obwachał nieznajomego.
Er beschnupperte den Knochen. — (On) obwachał kość.
Die ZF für die Wiedergabe der Verben dieser SG im Polnischen lautet:
(4) tr BE2 + SG_{odorari} → O(B) + SV
3. SG_{dicere}
Die Architekten redeten über den Plan. — Die Architekten beredeten den Plan.
Der Dichter bedichtete seine Geliebte. — Poeta opisywał swoją ukochaną.
Sie besprachen eine Angelegenheit. — (Oni) omówili pewną sprawę.
Die ZF für die Übersetzung der Verben dieser SG ins Polnische:
(5) tr BE2 + SG_{dicere} → O(B) + SV
4. SG_{pertemptere}
Er klopft auf seine Brust. — Er beklopft seine Brust.
"Der Graf lockte, beklopfte ihm den — "Hrabia go zachęcał, klepał po szyi."
Hals." (Dienstag)
Die Kunden betatschten die Waren. — Klienci dotykali towarów.
Die Wiedergabe im Polnischen läßt sich nicht vereinheitlichen.
5. SG_{lucere}
Die Sterne glänzten am Himmel. — Die Sterne beglänzten den Himmel.
Die Scheinwerfer beschienen die Bühne. — Reflektory oświetlały scenę.
Die Sonne beglänzte den Gipfel des Berges. — Słońce opromieniało szczyt górski.
Keine ZF für die Übersetzung ins Polnische.
6. SG_{evomere}
Er spuckt an die Mauer. — Er bespuckt die Mauer.
Er bemachte die Hose. — (On) obfajdał spodnie/nafajdał w spodnie.
Er bespuckte den Fußboden. — (On) opluł podłogę/napluł na podłogę.
Die ZF für die Wiedergabe im Polnischen:
(6) tr BE2 + SG_{evomere} → $\left. \begin{array}{l} \{O(B)\} \\ \{NA\} \end{array} \right\} + SV$
Die Verben dieser Gruppe gehören in der Regel der vulgären Stilschicht an.

7. SGcrescere

Das Unkraut wuchert auf dem Feld. — Das Unkraut bewuchert das Feld.
 Efeu berankte die Tür. — Bluszcz porósł drzwi/drzwi zarósł bluszczem.
 Weinlaub bewuchs die Mauer. — Dzikie wino porosło mur/mur zarósł dzikim winem.
 Die ZF für die Wiedergabe im Polnischen:

(7) tr BE2 + SCcrescere → $\begin{Bmatrix} \text{PO} \\ \text{ZA} \end{Bmatrix} + \text{SV}$

8. SGlaborare

Er wirtschaftet auf dem Bauernhof. — Er bewirtschaftet den Bauernhof.
 Der Bauer beackerte das Feld. — Chłop poorał/zaorał pole.
 Er bearbeitete den Boden. — (On) uprawił ziemię.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

9. SGaudire

Der Redner achtete nicht auf die — Der Redner beachtete nicht die
 Zwischenrufe. Zwischenrufe.
 Der Mann beachtete den Ratschlag. — Mężczyzna posłuchał rady.
 Der Junge belauschte ein — Chłopiec podsluchiwał rozmowę
 Telefongespräch. telefoniczną.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

10. SGMovere

Er stieg auf den Berg. — Er bestieg den Berg.
 Der Mann befuhr ganz Europa. — Mężczyzna objechał całą Europę.
 Er beflog viele Strecken. — (On) latał na wielu liniach.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

11. SGhabitare

Er wohnt in dieser Hütte. — Er bewohnt diese Hütte.
 Eine Familie behaust diese Baracke. — Rodzina zamieszkuje ten barak.
 Das Heer belagert die Festung. — Wojsko oblega twierdzę.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

12. SGflere

Er weint über einen Verlust. — Er beweint einen Verlust.
 Er beklagte seine Lage. — (On) narzekał na swoją sytuację.
 Er betrauerte seine gestorbene Frau. — (On) żałował swojej zmarłej żony.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

13. SGjudicare

Die Kommission urteilt über das Gesetz. — Die Kommission beurteilt das Gesetz.
 Er bemäkelte jedes Wort. — (On) zgañił każde słowo.
 Er beschimpfte den Kollegen. — (On) zwymyślał kolegę.
 Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:
 (8) tr BE2 + SGjudicare → S/Z + SV

14. SGdominari

Das Volk siegte über ihn. — Das Volk besiegte ihn.
 "Es kam ein Mann, der sie nahm, und — "Chłopak, za którego wyszła, zawładnął
beherrschte." (Dienstag) żoną."
 Das Volk bekämpfte den Feind. — Naród zwyciężył nieprzyjaciela.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

15. SGridere

Sie schmunzeln über etwas. — Sie beschmunzeln etwas.

Sie bespöttelte seine Schwächen. — (Ona) podrwiwała z jego słabostek.

Sie bewitzelten die Anordnung. — (Oni) dowcipkowali z zarządzenia.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

16. SGvidere

Er guckt auf das Buch. — Er beguckt das Buch.

Der Mann beäugelte das Auto. — Mężczyzna przyglądał się samochodowi.

Er beglotzte das Foto. — (On) gapił się na fotografię.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(9) tr BE2 + SGvidere → SV (+ się)

3.3.3. Akkusativobjekt bei SV - Adverbialbestimmung bei PV; präpositionale Adverbialbestimmung bei SV - Akkusativobjekt bei PV

Das VP be- weist hier auf eine aus der Sicht des Sprechers völlige Erfassung der Objekte infolge der in den SV genannten Handlungen hin. Die Verben gehören folgenden SG an:

SG _{tendere}	(‘spannen’)	SG _{oblinere}	(‘schmieren, schmutzen’)
SG _{spargere}	(‘streuen’)	SG _{suere}	(‘nähen’)
SG _{locare}	(‘placieren’)	SG _{pingere}	(‘malen’)
SG _{madefacere}	(‘befeuchten’)	SG _{dicere}	(‘sich äußern’)

1. SGtendere

Er klebt Plakate an die Wand. — Er beklebt die Wand mit Plakaten.

Sie bespannten die Wände mit Stoff. — (Oni) pokryli/okryli ściany materiałem.

Sie bezogen das Sofa mit Stoff. — (Oni) pokryli/obili sofę tkaniną.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(10) tr BE3 + SGtendere → $\left\{ \begin{matrix} \text{PO} \\ \text{O(B)} \end{matrix} \right\} + \text{SV}$

2. SGspargere

Er krümelt Brot auf den Boden. — Er bekrümelt den Boden mit Brot.

Sie bestäubte den Kuchen mit Zucker. — (Ona) obsypała/posypała ciasto cukrem.

Sie bestreute den Braten mit Salz. — (Ona) oprószyła/ poprószyła pieczeń solą.

Die ZF für die Wiedergabe im Polnischen:

(11) tr BE3 + SGspargere → $\left\{ \begin{matrix} \text{PO} \\ \text{O(B)} \end{matrix} \right\} + \text{SV}$

3. SGlocare

Die Firma baut Häuser auf dem Gelände. — Die Firma bebaut das Gelände mit Häusern.

Die Arbeiter befrachteten das Schiff — Robotnicy załadowali węgiel na statek/obładowali statek węglem.

Sie bepflanzten das Feld mit Kartoffeln. — (Oni) zasadzili na polu ziemniaki/obsadzili pole ziemniakami.

Die ZF für die Wiedergabe im Polnischen:

(12) tr BE3 + SGlocare → $\left\{ \begin{matrix} \text{O(B)} \\ \text{ZA} \end{matrix} \right\} + \text{SV}$

4. SGmadefacere

Die Frau gießt Wasser auf die Blumen. — Die Frau begießt die Blumen mit Wasser.
 Er bespritzt die Pflanzen mit Wasser. — (On) pokropił/skropił rośliny wodą.
 Sie betupfte die Wunde mit Jodtinktur. — (Ona) pokropiła/skropiła ranę jodyną.
 Die ZF für die Wiedergabe im Polnischen:

(13) tr BE3 + SGmadefacere → $\left\{ \begin{array}{l} \text{PO} \\ \text{S/Z} \end{array} \right\} + \text{SV}$

5. SGoblinere

Er streicht Honig aufs Brot. — Er bestreicht das Brot mit Honig.
 Sie beschierte das Brot mit Butter. — (Ona) posmarowała chleb masłem.
 Sie bestrich Wände mit Farbe. — (Ona) pomalowała ściany farbą.
 ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(14) tr BE3 + SGoblinere → PO + SV

6. SGSuere

Sie stickt ein Muster auf ein Tuch. — Sie bestickt ein Tuch mit einem Muster.
 Sie besetzte eine Jacke mit einer Borte. — (Ona) obszyła zakiet tasiemką.
 Sie bestickte das Tuch mit einem Muster. — (Ona) ozdobiła obrus haftem.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

7. SGpingere

Er malt Bilder auf das Glas. — Er bemalt das Glas mit Bildern.
 Sie beschrieb das Papier mit goldenen — (Ona) zapisała papier złotymi literami.
 Buchstaben.
 Der Künstler bemalte den Teller mit Blumen. — Artysta namalował kwiaty na talerzu.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

8. SGdicere

Der Student spricht Vokabeln aufs — Der Student bespricht das Band mit
 Band. Vokabeln.
 Der Sänger besang das Band mit Arien. — Śpiewak nagrał na taśmę arie.
 Der Schauspieler besprach die Platte mit Gedichten. — Aktor nagrał na płytę wiersze.
 Die ZF für die Wiedegabe im Polnischen:
 (15) tr BE3 + SGdicere → NA + SV

3.3.4. Dativobjekt bei SV - Akkusativobjekt bei PV; Akkusativobjekt bei SV - Adverbialbestimmung bei PV

SGtradere

Der Mann liefert uns Kohle. — Der Mann beliefert uns mit Kohle.
 Er beschenkt uns mit Süßigkeiten. — (On) obdarowuje nas słodyczami.
 Er beschickt uns mit Einladungen. — (On) przesyła nam zaproszenia.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.3.5. Dativobjekt bei SV - Akkusativobjekt bei PV; Akkusativobjekt bei SV ohne Entsprechung bei PV (Valenzeinschränkung)

SGfurari

Der Halbstarke klaut den Reisenden Uhren. — Der Halbstarke beklaut die Reisenden.
 Er beraubte die wehrlose Frau. — (On) ograbił/obrabował bezbronną kobietę.

Er bestahl alte Leute. — (On) okradł starych ludzi.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(16) tr BE5 + SGfurari → O(B) + SV

3.3.6. SV - reflexives PV oder PV mit Akkusativobjekt

1. SGbibere

Er säuft (viel). — Er besäuft sich.

Er betrank sich. — (On) upił się.

Er bezechte sich. — (On) uchlał się.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(17) tr BE6 + SGbibere → U + SV

2. SGfallere

Er lügt. — Er belügt sie.

Er beschwindelte die Verkäuferin. — (On) okłamał sprzedawczynię.

"... sie hat sie um drei Realen betrogen" (Goya) — "... oszukała ją o całe trzy reale."

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(18) tr BE6 + SGfallere → O + SV

3.4. Denominale PV

3.4.1. Vorsehen

Die desubstantivischen PV dieser zahlenmäßig starken Gruppe sind dadurch charakterisiert, daß sie die Bedeutung 'mit etwas versehen' tragen. Es kann sich dabei auch um eine Ausrüstung bzw. Versorgung eines Objekts (+/- anim) damit handeln, was in dem Basissubstantiv, von dem ein bestimmtes PV gebildet wurde, genannt wird, z.B.

bemustern — mit Mustern, Probestücken versehen

Der Schriftsteller betitelte sein Buch — Pisarz jeszcze nie zatyłował swojej
noch nicht. książki.

Der Apotheker bezettelte die Flaschen. — Aptekarz etykietował butelki.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.4.2. Geben

Die desubstantivischen PV dieser UG tragen die Bedeutung 'etwas geben'. Es handelt sich dabei darum, daß das, was in dem Basissubstantiv genannt wird, einem Objekt (+/- anim) gegeben wird, z.B.

beurlauben — jemandem Urlaub geben

Das, was im Basissubstantiv genannt wird, kann sowohl etwas Abstraktes, wie z.B. Fürsorge, Recht, Leben als auch etwas Konkretes, wie z.B. folgende Gunstbezeichnungen: Rente, Vollmacht, Vorschuß, sein.

Der Ankläger beschuldigte den Unschuldigen. — Oskarżyciel obwinił niewinnego.

Der Lehrer bevorzugte einen Schüler. — Nauczyciel faworyzował jednego z uczniów.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.4.3. Haben

Die desubstantivischen Verben dieser Gruppe werden durch das Merkmal 'etwas haben'

charakterisiert, z.B.

beabsichtigen — die Absicht haben

Das, was man hat, wird im Basissubstantiv genannt.

Zu der Gruppe gehört auch eine Reihe von Verben, die (fast) ausschließlich in infiniten Formen auftreten, bzw. in der Form des Adjektivs: z.B. bekindert, bemittelt, benachbart und bezastert.

Er beanspruchte ein Quartier. — (On) domagał się kwatery.

Der Mann beaufsichtigte den Bau. — Meżczyzna pilnował budowy.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.4.4. Anhaben/Tragen

Die desubstantivischen PV dieser UG, die fast ausschließlich in den infiniten Formen auftreten, weisen darauf hin, daß ein Objekt (+/- anim) das in dem Basisverb Genannte anhat bzw. mit ihm ausgestattet ist, z.B. befrackte Herren. Es handelt sich dabei z.B. um Brille, Helm bzw. um solche Kleidungsstücke wie Frack, Handschuhe, Hemd, Hose, Pelz, Schürze, Strumpf usw.

Die Oma war bebrillt/beschürzt. — Babcia była w okularach/w fartuchu.

Sie kam bestiefert/bepelzt/behandschuht. — Przyszła ubrana w buty/w futro/w rękawiczki.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

(19) be Basissubstantiv (e)t → w(e) Subst. in Lokat./Akkusativ

3.4.5. Machen/tun

Zu dieser Gruppe gehören solche deadjektivischen PV, die nach folgenden Mustern gebildet werden:

(a) X begradigt den Weg → X macht, daß der Weg gerade ist / wird = X macht den Weg gerade.

(b) X befreit Y → X macht / bewirkt, daß Y frei ist / wird = X macht Y frei.

(c) sich begrünen = X macht, daß X grün ist / wird.

(d) belästigen = X macht, daß X dem Y lästig ist / wird = X ist Y lästig.

Wiedergabe im Polnischen:

(a) Die Erlebnisse haben uns bereichert. — Przeżycia wzbogaciły nas.

Wir beschleunigten das Arbeitstempo. — Przyspieszyliśmy tempo pracy.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

(b) Der Mann befreite den Gefesselten. - Meżczyzna uwolnił związanego.

Er begütigte/begütete den Zornigen. — (On) uspokoił gniewnego.

ZF für die Wiedergabe im Polnischen:

(20) be Basisadjektiv (ig)en → u Basisadjektiv (i)ć

(c) sich begrünen — zazielenić się

(d) belästigen — naprzykrzać się, nagabywać

Desubstantivische be-Verben

Die Nachricht beeindruckte ihn. - Wiadomość wywarła na nim wrażenie.

"Er schaute auf die Jungfrau de Atocha — "Spojrzał na statuę Dziewicy z Atocha i

und bekreuzigte sich.”(Goya) przeżegnał się.”
Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.4.6. So sein / handeln wie

Die desubstantivischen PV dieser Gruppe besitzen das Merkmal 'so sein / handeln' wie die im Basissubstantiv genannte Person ist/ es tut, z.B.

bemuttern — wie eine Mutter handeln

Die Partei befeindete ihre Gegner. — Partia zwalczała swoich przeciwników.

Er bevormundete ein Kind. - (On) przesadnie opiekował się dzieckiem.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.4.7. Nehmen

Für die desubstantivischen PV dieser Gruppe ist das Merkmal 'etwas/jemanden nehmen' charakteristisch, z.B.

beaugenscheinigen — in Augenschein nehmen

Er berücksichtigte ihre Bitte. — (On) uwzględnił jej prośbę.

Das Kind beteiligte sich am Spiel. — Dziecko uczestniczyło w zabawie.

Kein ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3.5. Be-Verben in übertragener Bedeutung

Be-Verben werden verhältnismäßig selten in übertragener Bedeutung gebraucht. Im Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache von Klappenbach und im Deutschen Wörterbuch von Wahrig findet man nur ca. 70 Angaben darüber, daß ein bestimmtes PV außer der in der Regel konkreten auch eine übertragene Bedeutung besitzt.

In dieser Arbeit wurde versucht, diese in übertragener Bedeutung gebrauchten be-Verben nach semantischen Kriterien einzuteilen.

1. Beeinflussen

Der Lärm betäubte ihn. — Hałas ogłuszył go.

Die Hoffnung beflügelte ihn. — Nadzieja uskrzydliła go.

ZF für die Übersetzung im Polnischen:

$$(21) \text{ tr BE + SV } \left. \begin{array}{l} \\ \text{be Subst./Adj. } \left\{ \begin{array}{l} (e)n \\ \text{igen} \end{array} \right\} \end{array} \right\} \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} \{O\} \\ \{U\} \end{array} \right\} + \text{SV} \\ \left\{ \begin{array}{l} \{O\} \\ \{U\} \end{array} \right\} \text{ Subst./Adj. } \text{ić}$$

2. Beschimpfen / bekämpfen

Den hat sie richtig bedient. — Ale go (ona) załatwiła.

Sie bekriegten sich. — (Oni) zwalczali się.

Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

3. Versehen

Sein Gewissen ist mit Sünden beladen. - Sumienie jego obciążone jest grzechami.

Die Insekten waren mit Stacheln bewehrt. — Insekty uzbrojone były w żądła.

Die ZF für die Übersetzung im Polnischen:

$$(22) \text{ tr BE + SV } \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} O \\ U \end{array} \right\} + \text{SV}$$

4. Denken/überlegen
 Sie berechneten genau ihre Worte. — (Oni) długo zastanawiali się nad swoimi słowami.
 Sie betrachteten das — (Oni) rozpatrywali problem w pewnym kontekście.
 Problem im Zusammenhang.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.
5. Betrügen/rauben
 Der Schreck benahm ihr die Sprache. — Strach odjął jej mowę.
 Der Schreck beraubte sie auch des Atems. — Strach zapał jej dech (w piersiach).
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.
6. Verfolgen
 Die Angst bemächtigte sich seiner. — Ogarnął go strach.
 Sie beschnupperten die Gäste — (One) obwąchały gości.
 ZF für die Übersetzung im Polnischen:
 (23) tr BE + SV → O(B) + SV
7. Bedrängen
 Das Publikum bedrängte den Dichter. — Publiczność oblegała poetę.
 Sie bestürmten ihn. — (Oni) molestowali go.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.
8. Meinungsäußerung
 Dafür bedanke ich mich bestens. — Pięknie za to dziękuję.
 Wir begrüßten den Vorschlag. — Pochwaliliśmy propozycję.
 Keine ZF für die Wiedergabe im Polnischen.

4. *Zusammenfassung*

Das VP be- hat sich als 'hochgrammatikalisiert', aber 'sinnarm' erwiesen. Seine Hauptfunktion ist vor allem Transitivierung intransitiver SV, obwohl mit der Präfigierung mit be- auch andere syntaktische Veränderungen verbunden sein können.

Eine andere Eigenschaft des VP be- ist die Bildung denominaler PV, darunter bilden desubstantivische PV eine zahlenmäßig umfangreiche und offene Gruppe.

Zur Bestimmung der Bedeutung des VP be- wurden unterschiedliche Bedeutungsmerkmale angenommen, und zwar in Abhängigkeit davon, ob sich das VP mit einem Verb oder mit einem Nomen verbindet.

Aus diesem Grunde, daß sich die Einteilung der PV in BG nicht vereinheitlichen ließ, wurden die deverbale PV in syntaktische Gruppen und die denominalen PV in Bedeutungsgruppen eingeteilt.

Bei den deverbale PV wurden nach syntaktischen Kriterien 6 Gruppen aufgestellt, für die 38 SG ermittelt wurden.

Bei den denominalen PV wurden nach semantischen Kriterien 7 BG ermittelt.

Für die Wiedergabe der in SG bzw. BG erfaßten be-Verben wurden 23 ZF aufgestellt.

Als repräsentativste Entsprechungen des VP be- im Polnischen haben sich die VP o(b)-, po-, s-/z- und das SV erwiesen. Weiterhin wären die VP za-, wy- und u- zu nennen.

Die nachfolgende Tabelle soll die Wiedergabe der in SG bzw. BG erfaßten PV demonst-

rieren:

HITOTSUBASHI UNIVERSITY

Tabelle

deutsches PV	O(B)	PO	SV	S/Z	U	ZA	WY	NA	Umschr.	polnische Entsprechungen ¹
SG_{laborare}										
behacken	+									okopać
behauen	+									obciosać
beheizen	+									ogrzać
behobeln	+									ostrugać
besäumen	+									oberżnąć
beschneiden	+									obciąć
SG_{defendere}										
behüten				+						strzec
beschirmen				+						chronić
beschützen				+						chronić
bewahren				+						czuwać
SG_{pingere}										
bemalen			+							pomalować
bepinseln			+							pomalować
bestreichen			+							pomalować
SG_{odorari}										
beriechen	+									obwąchać
beschnüffeln	+									obwąchać
beschnuppern	+									obwąchać
SG_{dicere}										
bedichten	+									opisać
bekakeln	+									obgadać
beklatschen	+									obgadać
bequatschen	+									omówić
bereden	+									omówić, obmówić
beschreiben	+									opisać
beschwatzen	+									opisać
beschwätzen	+									opisać
besprechen	+									omówić
SG_{evomere}										
bekacken	+							+		obesrać, nasrać
bekotzen	+							+		obrzygać, narzygać
bemachen	+							+		ofajdać, nafajdać
bepinkeln	+							+		obsikać, nasikać
bepissen	+							+		oszczać, naszczać
besabbern	+							+		oślinić, naślinić

¹ Bei den polnischen Entsprechungen werden nicht alle Möglichkeiten angeführt, außerdem prinzipiell nur solche, die sich in ZF einordnen lassen.

deutsches PV	O(B)	PO	SV	S/Z	U	ZA	WY	NA	Umschr.	polnische Entsprechungen
bescheißen	+							+		osrać, nasrać
bespeien	+							+		obrzygać, narzygać
bespucken	+							+		opluć, napluć
<u>SG</u> <u>creocere</u>										
beranken		+				+				porosnąć, zarosnąć
bewachsen		+				+				porosnąć, zarosnąć
bewuchern		+				+				porosnąć, zarosnąć
<u>SG</u> <u>iudicare</u>										
bekritteln					+					skrytykować
bemäkeln					+					zganić
bemeckern					+					skrytykować
beschimpfen					+					zwymyślać
<u>SG</u> <u>videre</u>										
beäugeln			+							przyglądać się
beäugen			+							obejrzeć
begafften			+							gapić się
beglotzen			+							gapić się
begucken			+							obejrzeć
beluchsen			+							śledzić
beschauen			+							przyglądać się
besehen			+							przyglądać się
<u>SG</u> <u>tendere</u>										
bedecken	+	+								okryć, pokryć
behängen	+	+								obwieszać, powiesić
bekleben	+									okleić
bekleistern	+									okleić
bespannen	+	+								pokryć, obić
beziehen	+	+								pokryć, obić
zerreißen	+		+	+						rozdrzeć, podrzeć,
<u>SG</u> <u>spargere</u>										
behäufeln	+									okopać
bekrümeln		+								pokruszyć
besäen	+	+								obsiać, posiać
beschütten	+	+								obsypać, posypać
bestäuben	+	+								obsypać, posypać
bestreuen	+	+								oprószyć, poprószyć
<u>SG</u> <u>locare</u>										
beballern	+									obrzucić
bebauen						+				zabudować
befrachten	+					+				obładować, załadować
beladen	+					+				obładować, załadować
belegen	+						+			obłożyć, wyłożyć
benageln	+									obić
bepacken	+					+				obładować, załadować
bepflanzen	+					+				obsadzić, zasadzić

deutsches PV	O(B)	PO	SV	S/Z	U	ZA	WY	NA	Umschr.	polnische Entsprechungen
beschlagen	+									obić
beschmeißen	+									obrzucić
bestecken	+					+				obsadzić, zasadzić
bestellen	+					+				obstawić, zastawić
bewerfen	+									obrzucić
bewickeln	+					+				owinać, zawinać
<u>SG madefacere</u>										
begießen	+	+								połać, oblać
besprengen		+		+						poćcentkować, spryskać
besprenkeln		+		+						spryskać, popryskać
bespritzen		+		+						pokropić, skropić
besprühen		+		+						pokropić, skropić
beträufeln		+		+						pokropić, skropić
betropfen		+		+						pokapać, skropić
betupfen		+		+						pokropić, skropić
<u>SG oblinere</u>										
bekleckern		+								pobrudzić
beklecksen		+								poplamić
beklieren		+								pomazać
bekritzeln		+								pobazgrać
bepinseln		+								posmarować
beschmieren		+								posmarować
bestreichen		+								pomalować
besudeln		+								pobazgrać
<u>SG furari</u>										
beklauen	+									okraść
bemausen	+									obrać
bemopsen	+									okraść
berauben	+									obrabować
bestehlen	+									okraść
<u>SG bibere</u>										
sich bekneipen					+					upić się
sich besaufen					+					uchlać się
sich betrinken					+					upić się
sich bezechen					+					upić się
<u>SG fallere</u>										
begaunern	+									ocyganić
belügen	+									okłamać
bemogeln	+									okpić
beschummeln	+									ocyganić
beschwindeln	+									oszukać
betrügen	+									oszukać
<u>Anhaben/tragen</u>										
bebrillt									+	w okularach
befrackt									+	we fraku

deutsches PV	O(B)	PO	SV	S/Z	U	ZA	WY	NA	Umschr.	polnische Entsprechungen
behandschuht									+	w rękawiczkach
behelmt									+	w hełmie
behemdet									+	w koszuli
behost									+	w spodniach
bepelzt									+	w futrze
beschürzt									+	w fartuchu
bestiefelt									+	w butach
bestrumpft									+	w pończochach
<u>Machen/tun</u>										
befreien					+					uwolnić
begüten					+					uspokoić
begütigen					+					uspokoić
beruhigen					+					uspokoić
beseligen					+					uszcześliwić
<u>Beeinflussen übertr.</u>										
beackern					+					urobić
bearbeiten					+					urobić
beduseln	+									odurzyć
beengen	+									ograniczyć
befestigen					+					umocnić
beflügeln					+					uskrzydlić
befreien					+					uwolnić
behexen	+									oczarować
beleben	+									ożywić
berauschen					+					upoić
berieseln	+									otumanić
beschweren	+									obciążyć
betäuben	+									ogłuszyć
bezaubern	+									oczarować
<u>Versehen übertr.</u>										
beladen	+									obciążyć
bevölkern	+									osadzić
bewaffnen					+					uzbroić
bewehren					+					uzbroić
<u>Verfolgen übertr.</u>										
bemächtigen	+									ogarnąć
beschnüffeln	+									obwąchać
beschnuppern	+									obwąchać

LITERATURVERZEICHNIS

- Fleischer, W. - Grundzüge der Wortbildung des Verbs in der deutschen Sprache der Gegenwart. In: Probleme der Sprachwissenschaft, Mouton, Den Haag - Paris, 1971

- Fleischer, W. - Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1976
- Grzegorzczkova, R. - Zarys słowotwórstwa polskiego. Wydawnictwa UW, Warszawa, 1974
- Hainisch, R. - Vergleichende Untersuchungen zu slowakischen Präfixverben und ihren deutschen Entsprechungen. Diss. Leipzig, 1977
- Helbig, G. - Valenz, Tiefenstruktur und Semantik. In: Glottodidactica 3, Poznań
- Krupianaka, A. - Formacje czasownikowe z przedrostkiem 'o-(ob-)' w języku polskim. Towarzystwo Naukowe, Toruń, 1969
- Warig - Deutsches Wörterbuch. Mosaik Verlag 1980/1981

Verzeichnis der abgekürzt verwendeten Literatur

- Feuchtwanger, L. - Goya oder der arge Weg der Erkenntnis. Aufbau-Verlag, Berlin, 1961
- Goya. przeł. J. Frühling i J. Grabowski, PWN, 1973
- Strittmatter, E. - Ein Dienstag im September. Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar, 1969
- Jesienny wtorek. przeł. E. Wachowiak, Wydawnictwo Poznańskie, Poznań, 1973

VERZEICHNIS DER VERWENDETEN SYMBOLE UND ABKÜRZUNGEN

Adv.	- Adverb	pertemptere	- tasten
anim.	- lebendig	pingere	- malen
audire	- hören	PV	- Präfixverb
BG	- Bedeutungsgruppe	ridere	- lachen
bibere	- Alkohol trinken	Sa	- Substantiv in Akkusativ
crescere	- wachsen	Sd	- Substantiv in Dativ
defendere	- schützen	sentire	- empfinden
dicere	- sich äußern	SG	- semantische Gruppe der Simplexverben
dominari/minitari	- herrschen/bedrohen	Sn	- Substantiv in Nominativ
evomere	- anstoßen	spargere	- streuen
fallere	- betrügen	suere	- nähen
finire	- enden	sugere	- lutschen
flere	- weinen	Subst.	- Substantiv
furari	- wegnehmen	St	- syntaktische Gruppe
habitare	- wohnen	SV	- Simplexverb
intr.	- intransitiv	tegere	- bedecken
iudicare	- urteilen	tendere	- spannen
laborare	- arbeiten	tr	- transitiv
locare	- placieren	tradere	- liefern
lucere	- leuchten	Vfin	- finites Verb
madefacere	- befeuchten	videre	- sehen
mordere	- beißen, nagen	VP	- Verbalpräfix
movere	- sich bewegen	Vrefl.	- reflexives Verb
oblinere	- schmieren, schmutzen	ZF	- Zuordnungsformel
odorari	- riechen		
ornare	- versehen		